东京掀起汉语热 华裔儿童发新声

日本华文教育热起来

杨 宁 陶紫东

侨界关注

4月27日，日本第五届“大使杯”中文朗诵大会（以下简称“大使杯”）在东京落下帷幕。比赛当日，共有173名选手齐聚会场，他们来自日本十余所中文学校，有着不同的背景和同样的“中国心”。

2014年至今，“大使杯”已走过五个年头。作为大会主办方，日本华文教育协会理事、同源中文学校教师杨林自信地说：“‘大使杯’已成为在日华裔儿童学中文的名牌。”

“大使杯”的品牌化，是日本华文教育落地生根、枝繁叶茂的生动例证。

图为第五届“大使杯”颁奖现场。 杨 林供图

华教硕果累累

“那天是2月8日，东京下了几十年难遇的一场大雪，积雪没及小腿肚。穿着长靴走在路上，稍不留神，雪花就能从长靴缝隙钻入脚底。”说起四年前的那个冬日，杨林至今仍记忆犹新。

2014年，第一届“大使杯”由全日本华侨华人联合会牵头举办。“当时没有赞助商，赛制也不严谨，天气又恶劣。没想到，报名的50个孩子全部到场，令人非常感动。”杨林说。

“经过几年的努力，我们在组织方面做得更加精细，参赛选手准备的内容更新颖，中文水平也实现了质的提升。”杨林说，与往届相比，今年“大使杯”取材广泛，原创内容比重大幅增加。小到对家人的思念，大到“一带一路”和“舌尖上的中国”，小选手们诉衷情、谈展望，努力用中文表达对祖（籍）国的所思、所感。

据杨林介绍，选手中年纪最小的孩子只有4岁，最大的也不过17岁。“有的孩子年龄太小，手里端着水杯就直接上台了，也不太明白比赛规则，就是想当着大家的面讲中文！”回想起小选手憨态可掬的样子，杨林乐呵呵地说。

在日华裔儿童中文水平的提升，与日本华校的培养密不可分。杨林表示，近年来，在国侨办、驻日本使领馆等机构的支持下，旨在帮助华侨华人子女补习中文的周末学校数量增多，并逐渐成为日本华文教育的主力军。

1995年，日本同源中文学校在东京成立，现有学生1500余人。1998年，日本富士中英文学校建校，新宿本校的学员数近500人。2008年，日本睦新中文学校开设第一个中文班，如今已有10所分校，在校学生400余人。

“从无人问津到供不应求，这十年来的变化实在是太大了。现在全东京学中文的热情简直可以用‘冲天’来形容。”日本富士中英文学校教师金莲花感叹道。

合力解决难题

“从小到大我上了很多特长班，弹钢琴，跳芭蕾，练书法，学中文。到现在为止，我觉得受益最大的是学中文，我很难想象不会说中文的我是什么样子。”今年14岁的俞珂佳，是从小在日本长大的标准“华二代”。

在本届“大使杯”中，她绘声绘色的演讲打动了评委，获得了自创组的最高奖项。

“每逢周日，我们不论风吹雨打都会送孩子去上中文课，已经坚持两年了。”俞珂佳的妈妈向本报说，珂佳中文水平的飞速提升，除了良好的中文家教氛围，也离不开同源中文学校的系统教学。

事实上，提升孩子的中文水平并非只是珂佳妈妈的迫切愿望。

“在整个周末校体系中，80%以上的孩子都是日本生、日本长的华裔。这些孩子和祖（籍）国之间的隔膜，是华教亟待解决的问题之一。幸运的是，他们的父母多为‘80后’、‘90后’，这两代人对孩子的中文教育非常重视。”杨林说。

旅日华侨李丹就是一位热心教育的“80后”妈妈。去年夏天，李丹把12岁的儿子送回北京参加武术夏令营。“他学了双截棍、扇子舞，还吃了北京烤鸭，觉得国内美食遍地，环境新奇。”李丹在接受采访时表示，此类寻根活动可以消除孩子对国内的陌生感，加深对祖（籍）国的认同。

此外，华文教师稀缺，海外华文教育与中国国内教育体系脱节，也是困扰华侨华人的难题。

“合格的华文教师非常少。”杨林表示，优秀的华文教师既需要牢固掌握汉语言知识，也需要有耐心、会教学，同时达到以上要求并不容易。“为此，我们每个月都会举办一次免费的华文教师培训活动，至今已开展了四次。”据杨林介绍，华文教育协会的免费培训内容涵盖教案设计、教学方法、教材处理等等。

为解决日本与中国国内教学脱节的问题，富士中英文学校大胆采用了人教版语文教材。“我们学校是周末校中唯一采用国内小学语文教材的，对华裔孩子来说，这样的教材有难度，但能保证与国内接轨。”金莲花说，对在日华裔儿童而言，这是挑战，更是机遇。

“为说中文自豪”

“学中文使我更自信！”在接受本报采访时，俞珂佳激动地说，“学好中文，让我比别人多掌握一门语言，多了一份优势，将来能更加努力回报社会。”

华裔儿童用中文大声表达自我，离不开经济社会发展等深层原因。

“大约在5、6年前，在日华侨华人的孩子说中文会觉得不好意思，现在的孩子是越来越自信。”杨林表示，随着中国在国际上的地位日益提升，华侨华人企业也走向了日本社会的舞台正中央。越来越多的学生敢于讲中文，乐于学中文，并为自己的华裔身份而自豪。

在李丹看来，孩子对“学好中文”有一种浓浓的“使命感”。“下次我一定要重回赛场拿大奖”，忆起8岁女儿从“大使杯”铩羽而归后的“豪言壮语”，李丹觉得有趣又欣慰。

“过去，大家都是千方百计想留在日本。现在不一样了，孩子们通过升学、就业等不同途径回到中国，有的再也离不开。”金莲花感叹道，“有中文的根在，这种血缘和文化上的联系是割不断的。”

事实上，不只是华侨华人，对来自其他国家的父母来说，送孩子去华校学中文也正在走俏。据金莲花介绍，在富士中英文学校，来自东南亚、欧美和日本本地混血家庭的学员并不少见。开门办学、不设限制，这样的办学理念推动中文在更大范围内落地生根。

“中文朗诵大会既是对在日华裔儿童的鞭策，也是唤起全社会关注、支持华文教育的一种手段，我们希望这项活动能传承下去。”杨林说，把中文的“根”留住，华侨华人新生代未来可期。

华人社区

巴西广东同乡总会举行周年庆

当地时间5月1日，巴西广东同乡总会在圣保罗举行庆祝同乡会成立26周年暨欢度“五一节”联谊会。

巴西广东同乡总会会长苏新建致辞时表示，巴西广东同乡总会成立于1993年，至今已走过了26年的光辉历程。巴西广东同乡总会将带领侨胞积极参与祖（籍）国“一带一路”建设，为构建和谐侨社和推动中巴关系向前发展做出新贡献。

中国驻圣保罗副总领事孙仁安说，巴西广东同乡总会成立以来，在服务侨胞、引导侨胞融入当地社会、积极构建和谐侨社、支持家乡和祖（籍）国建设和传播中华文化等方面做出了较大贡献。希望同乡总会再接再厉，为促进中巴各领域的合作与交流、增进中巴两国人民的友谊而不懈努力。

（来源：**中国侨网**）

比利时华侨华人纪念五四运动

当地时间5月2日，比利时华人青年联合会举办座谈会暨图片展，纪念五四运动100周年。

座谈会在雄壮的国歌声中开幕。会议以“传承弘扬五四精神 新时代华侨华人青年肩负新使命”为主题，除比利时华人青年联合会，旅比各侨团代表也应邀出席。

比利时华人青年联合会会长朱旭林在发言中说，今年是五四运动100周年，也是新中国成立70周年。当代华侨华人青年在住在国接受教育，学习科技文化，遵守当地法律法规，同时身上也流淌着“中国血液”。

聆听侨团代表的“心声”，应邀出席座谈会的中国驻比利时大使馆参赞孙伟表示，青年是“追梦人”更是“圆梦人”，为中华民族伟大复兴肩负重大使命。

中澳青年同庆五四青年节

日前，“澳大利亚—中国青年之夜”在悉尼举行，中澳两国青年手拉手，以文艺表演、对话、辩论等形式，庆祝五四青年节。

主办方代表、澳大利亚中国和平统一促进会秘书长兼青委会主任李卫国表示，全球化时代让中澳青年紧紧连在一起。作为当代青年，要把自身发展和当下时代特征紧密结合起来。中澳两国青年有责任、有担当在相互尊重和学习各自的文化和历史的基础上，在青年一代中传播文化、传承文明、传递友谊，助力中澳的和平与发展。

当晚，两国青年代表就如何在互学互鉴彼此历史与文化中传递友谊，如何将自身成长和时代发展结合起来，如何更好地共建一个和谐繁荣的澳大利亚，助力中澳友好关系在青年一代中传承等热点话题进行了对话。

多伦多华社为医院募集善款

加拿大多伦多病童医院基金会日前表示，第六届“华丽炫”年度慈善晚会共为病童医院筹得超过38万加元善款。

“华丽炫”由当地华人热心人士发起，是一项主要面向华人社区的病童医院年度慈善筹款活动。晚会颇具特色，既有艺术表演，亦有美食娱乐，来宾可通过现场认捐、慈善义卖、慈善博彩等形式贡献善款。

病童医院基金会和“华丽炫”筹款委员会与华人社区携手，在过去的5年间，已为病童医院累计筹款超过400万加元。

（以上均据中新网）

华人翻译工作者吴恒灿

用翻译推动文明“相识”

陈 悦

抚摸着崭新的马来文版《红楼梦》第一卷，马来西亚国家语文局唯一华人董事、汉文化中心主席吴恒灿告诉记者，这是《水浒传》《西游记》《三国演义》先后翻译出版后又一成果，从上世纪90年代初开始的中国四大名著翻译计划成功在即。

“没有相识，何来感情。”从事马中翻译交流工作近40年的吴恒灿引用马来语谚语说，不同文明之间同样如此，先要通过交流“相识”，方能增进理解，继而相互融合，创造新的文化成果。

“完成翻译并不是终点”，吴恒灿介绍，汉文化中心还在积极推动中国四大古典名著以马来戏剧形式巡演，让它们真正“融入马来社会”，得到当地民众的喜爱。

两年前排演《西游记》时，吴恒灿就为这部中国神话小说加进了不少马来元素：给孙悟空穿上了马来民族服饰“巴迪”，将“土地公”改成了马来西亚人民熟悉的“拿督公”。他回忆说，当孙悟空一拍土地庙，“拿督公”颤颤巍巍现身时，台下马来观众笑声、掌声一片。

今年，吴恒灿又在积极推动将《三国演义》搬上舞台。他说，《三国演义》结构宏大，改编工作更为不易。为此，汉文化中心联合国家语文局专门组织了编剧培训班，将准备排演《三国演义》各所学校的老师都请来进行培训。未来一个月，他还要巡回各校指导排演工作。“为了排演，我是‘全家总动员’，太太和女儿都投入策划。”吴恒灿笑言。

令吴恒灿感到欣慰的是，这些作品日益为马来民众熟悉、接受。此前，已有马来学者撰文进行《三国演义》和马来西亚古典小说的人物比较研究。不久前，新山举行马来西亚传统的“三人说剧”比赛，就将《西游记》列为主题，还专程邀请吴恒灿前去颁奖。

吴恒灿说，其实，当年他选择走上翻译道路，也是希望推动马来西亚华文文学和马来文化的交流融合。

他回忆，当时马来西亚著名诗人乌斯曼·阿旺鼓励马来语专业出身的吴恒灿，“（将马华文学翻译为马来文的）工作必须有人来完成”。“我不来做，谁来做。”吴恒灿说，自己毅然投入其中，并进而从事马中翻译交流。

“马中文化交流取得的成果，离不开两国政府和各界的大力支持。”吴恒灿介绍，1989年，自己随马来西亚国家语文局代表团访华，见证了马中两国在文学、语文、翻译和出版等领域合作的开始。随后，就有大量马中文学作品在两国翻译出版。

吴恒灿还记得，在1995年，他向巴金征询许可，要将他的长篇小说《家》翻译为马来文出版。巴金老人虽然身体健康欠佳，依然亲笔写下，“同意授权你们出版《家》的马来语版”。这张纸条他珍藏至今。

近年来，马来西亚国家语文局和中方合作，在马来西亚推动“丝路书香出版工程”，令马中文化交流更上一层楼，更多优秀中文书籍以马来文出版，题材也从文学作品拓展到传统文化、经济等不同领域。

即将在北京举行的亚洲文明对话大会让这位翻译“老将”颇为振奋，“推动马来文明和中华文明的‘对话’正是我从事翻译的‘初心’，文明对话需要翻译工作，文明对话也将推动翻译事业发展。”

“我相信，未来5年内，汉文化中心翻译的中文作品能超过过去30年。”吴恒灿说，中心也持续推动将马来文作品翻译成中文，在中国出版，为马中“文明对话”添柴加火。

（来源：**中国新闻网**）

图为吴恒灿展示自己的翻译成果。

中新社记者 **陈 悦**摄

江苏连云港：华侨侨眷共栽华侨林

4月27日，连云港市海州区锦屏山，华侨及侨眷在栽种马尾松树苗。当日，江苏连云港市海州区路南街道组织开展“爱家园、绿青山、共栽华侨林”植树造林活动，爱国华侨、侨眷以及街道党员群众120余人，在锦屏山上共同栽种下500余棵马尾松树苗。

图为华侨及侨眷在栽种马尾松树苗。

耿玉和摄

（**人民视觉**）